

· 法 · 语 · 初 · 级 · 读 · 本 ·

悦
读
经
典

Le Bourgeois Gentilhomme

醉心于贵族的小市民

莫里哀 著
Pierre Spierckel 改编
陈伯祥 译



Education

北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

Mc
Graw
Hill



2595866

H329.4:I
17

· 法 · 语 · 初 · 级 ·

Le Bourgeois Gentilhomme

醉心于贵族的小市民

莫里哀 著

Pierre Spierckel 改编

陈伯祥 译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



Education

*Le Bourgeois
Gentilhomme*

醉心于贵族的小市民

图书在版编目 (CIP) 数据

醉心于贵族的小市民 / (美) 斯比克尔 (Speierckel, P.) 改编;
陈伯祥译. -- 北京: 北京语言大学出版社, 2011.10

(阅读经典·法语初级读本)

ISBN 978-7-5619-3174-5

I. ①醉… II. ①斯…②陈… III. ①法语—汉语—对照读物②喜剧—剧本—法国—近代 IV. ①H329.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 216197 号

北京市版权局著作权合同登记: 图字 01-2010-3536

La Bourgeois Gentilhomme

0-658-00549-9 Copyright © The McGraw-Hill Companies

All Rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including without limitation photocopying, recording, taping, or any database, information or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

This authorized Bilingual edition is jointly published by McGraw-Hill Education (Asia) and Beijing Language and Culture University Press. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan.

Copyright © 2011 by McGraw-Hill Education (Asia), a division of the Singapore Branch of The McGraw-Hill Companies, Inc. and Beijing Language and Culture University Press.

书 名: 阅读经典·法语初级读本 醉心于贵族的小市民
责任印制: 陈 辉

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303648 / 3591 / 3650

编辑部 82303393

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2011 年 11 月第 1 版 2011 年 11 月第 1 次印刷

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张: 5.75

字 数: 140 千字

书 号: ISBN 978-7-5619-3174-5 / H · 11220

定 价: 22.80 元 (含 MP3 一张)

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

前言

芭蕾喜剧《醉心于贵族的小市民》在很大程度上是17世纪法国文化的真实写照。该剧的主人公是滑稽、一心想当贵人的儒尔丹先生。他的一言一行是社会各阶层相互对立的森严等级制度所产生的问题。

《醉心于贵族的小市民》的主题是趋炎附势。作者莫里哀厌恶趋炎附势的小人。他经常描写一些依仗自己的社会地位而装腔作势的人，例如医生、作家、科学家、知识分子以及虔诚的教徒。在《醉心于贵族的小市民》中，莫里哀抨击了另外一种趋炎附势的小人——暴发户。儒尔丹先生企图进入这一阶层成为贵人。他想成为贵人的强烈欲望使他宁愿牺牲妻子及女儿的幸福。他愚蠢地挥霍自己的金钱以换取权势和地位。另外，当他被授予一个荒谬的称号，Mamamouchi——无用之人——时，他还非常得意。

尽管莫里哀对那些希望提升自我的人不乏同情，但是他对那些把社会地位置于一切之上的人却不能容忍。在该剧结束时，被愚昧蒙蔽了双眼的儒尔丹先生是唯一没有意识到他是被愚弄了的人。该剧深受莫里哀时代宫廷贵族们的欢迎。甚至路易十四都把《醉心于贵族的小市民》形容为“杰出的作品！”

致师生

老师和学生均会发现为初级法语学习者改写的本版《醉心于贵族的小市民》读起来非常有趣，并容易在课堂教学中使用。本改写版保留了原故事的关键情节和特色。为了帮助阅读，我们对文中的很多词汇及短语进行了注释，并将这些词汇、短语以及其他生词汇总到书后的法汉对照词汇表中。此外，我们还在讲述故事前提供了人物列表以供参考。

为了指导学习者更好地阅读，正文前安排了读前练习（*Lançons-nous dans la lecture...*），这些练习以提问的形式出现。读后思考题（*Travail de réflexion*）旨在为写作练习提供思想观点。

本书设计的一些其他练习（*Suivons l'intrigue, Recherchons le vocabulaire* 或 *Trouvons les personnages*）供学习者个人、小组或结对练习，以期达到良好的复习效果和学习文学作品的处理手法。这些练习包括各种有关词汇或故事内容的封闭式和开放式问题。

Personnages

MONSIEUR JOURDAIN, bourgeois.

MADAME JOURDAIN, sa femme.

LUCILE, fille de monsieur Jourdain.

NICOLE, servante.

CLÉONTE, amoureux de Lucile.

COVIELLE, valet de Cléonte.

DORIMÈNE, marquise.

DORANTE, comte, amant de Dorimène.

MAÎTRE DE MUSIQUE.

ÉLÈVE du Maître de musique.

MAÎTRE À DANSER.

MAÎTRE D'ARMES.

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE.

MAÎTRE TAILLEUR.

Garçon Tailleur.

Deux Laquais.

Plusieurs musiciens, musiciennes, joueurs d'instruments, danseurs, cuisiniers, garçons tailleurs et autres personnages des intermèdes et du ballet.

La scène est à Paris, dans la maison de monsieur Jourdain.

Table des matières

前言	iii
致师生	iv
<i>Personnages</i> 剧中人物表	ix
ACTE PREMIER 第一幕	1
Scène première 第一场	1
Scène II 第二场	3
ACTE II 第二幕	9
Scène première 第一场	9
Scène II 第二场	11
Scène III 第三场	16
Scène IV 第四场	19
Scène V 第五场	25
ACTE III 第三幕	29
Scène première 第一场	29
Scène II 第二场	33
Scène III 第三场	40

Scène IV	第四场	46
Scène V	第五场	48
Scène VI	第六场	53
Scène VII	第七场	55
Scène VIII	第八场	57
Scène IX	第九场	61
Scène X	第十场	66
Scène XI	第十一场	67
Scène XII	第十二场	71
Scène XIII	第十三场	73
Scène XIV	第十四场	74
Scène XV	第十五场	77
ACTE IV	第四幕	81
Scène première	第一场	81
Scène II	第二场	83
Scène III	第三场	87
Scène IV	第四场	92
Scène V	第五场	94
ACTE V	第五幕	96
Scène première	第一场	96
Scène II	第二场	99
Scène III	第三场	100

Scène IV 第四场	102
Scène V 第五场	104
Scène VI 第六场	106
参考译文	112
VOCABULAIRE 法汉词汇表	166

Lançons-nous dans la lecture...

L'éducation. Pensez à votre éducation et réfléchissez à ce qui est utile de savoir à notre époque. Au dix-septième siècle, quelles qualités étaient importantes pour un gentilhomme? Faire attention à ces qualités qui se dégageront pendant votre lecture des deux premiers actes.

ACTE PREMIER**Scène première**  02**maître^o de musique, maître à danser, trois musiciens,
deux violons, quatre danseurs**

Où l'on connaît M. Jourdain par les yeux de son maître de musique et de son maître à danser.

MAÎTRE DE MUSIQUE. *(Parlant à ses musiciens.)* Venez, entrez dans cette salle et reposez-vous en attendant qu'il vienne.

MAÎTRE À DANSER. *(Parlant aux danseurs.)* Et vous aussi, de ce côté.

MAÎTRE DE MUSIQUE. *(À l'élève.)* Est-ce fait?

L'ÉLÈVE. Oui.

MAÎTRE DE MUSIQUE. Voyons... Voilà qui est bien.

MAÎTRE À DANSER. Est-ce quelque chose de nouveau?

MAÎTRE DE MUSIQUE. Oui, c'est un air de musique que je lui ai fait

maître 教师

composer, en attendant que notre homme s'éveille°.

MAÎTRE À DANSER. Peut-on voir ce que c'est?

MAÎTRE DE MUSIQUE. Vous l'entendrez dès qu'il° sera là. Il ne va pas tarder°.

MAÎTRE À DANSER. Nos occupations, à vous et à moi, ne sont pas petites maintenant.

MAÎTRE DE MUSIQUE. C'est vrai. Nous avons trouvé ici un homme comme il nous le faut à tous deux°. Ce Monsieur Jourdain, avec ses visions de noblesse et d'élégance qu'il est allé se mettre en tête,¹ est une douce rente° pour votre danse et pour ma musique.

MAÎTRE À DANSER. Il est vrai qu'il connaît mal ces choses mais qu'il les paie bien.

MAÎTRE DE MUSIQUE. Le voilà qui vient.²



Suivons l'intrigue.

Répondez aux questions suivantes en faisant des phrases complètes.

1. Jourdain est-il riche ou pauvre?
2. Que représente M. Jourdain pour le maître de musique?
3. Qu'en pense le maître à danser?

s'éveiller 醒来

dès que 刚…就

tarder 延误, 晚到

comme il nous le faut à tous deux 就如我们所要求的

rente 定期利息

¹ 事情发生在家境富裕的小市民儒尔丹家里。

² 人物的上台或下台都预示着新的一幕开始。

Scène II  03**M. Jourdain, deux laquais^o, maître de musique,
maître à danser, violons, musiciens et danseurs**

Et voici M. Jourdain lui-même. On comprend vite que musique, danse, professeurs, valets et nouveaux habits ne l'intéressent que parce que cela «fait gentilhomme».

M. JOURDAIN. Hé bien, messieurs, me ferez-vous voir votre petit divertissement?

MAÎTRE À DANSER. Comment? quel divertissement^o?

M. JOURDAIN. Euh... comment appelez-vous cela? Votre prologue ou dialogue de chansons et de danse.

MAÎTRE À DANSER. Ah, ah!

MAÎTRE DE MUSIQUE. Nous sommes prêts.

M. JOURDAIN. Je vous ai fait un peu attendre, mais c'est que je me fais habiller aujourd'hui comme les gens de qualité,³ et mon tailleur m'a envoyé des bas de soie^o que j'avais du mal à mettre.

MAÎTRE DE MUSIQUE. Nous ne sommes ici que pour attendre votre

laquais 仆从

divertissement 娱乐

bas de soie 长丝袜

avoir du mal à 在...上有困难

³ *gends de qualité*: 17 世纪的法国社会由农民、小资产阶级（商人）、神职人员以及贵族构成。在路易十四统治时期，很多有钱的资产阶级（比如著名的科尔伯特，他起初是路易十四的财务大臣，后来是国务大臣）对当时法国的很多国家大事都产生过巨大影响。很多资产阶级都想成为贵族。莫里哀把儒尔丹作为这些资产阶级的代表，对他进行了嘲讽。

- plaisir.
- M. JOURDAIN. Ne vous-en-allez pas, je vous prie, sans m'avoir vu habillé comme il faut.
- MAÎTRE À DANSER. Comme il vous plaira°.
- M. JOURDAIN. Mon tailleur m'a dit que les gens de qualité portaient le matin une robe de chambre° en indienne° comme celle-ci.
- MAÎTRE DE MUSIQUE. Cela vous va très bien.
- M. JOURDAIN. Laquais! holà°, mes deux laquais!
- PREMIER LAQUAIS. Que voulez-vous, Monsieur?
- M. JOURDAIN. Rien. C'est pour voir si vous m'entendez bien. (*Aux deux maîtres.*) Que pensez-vous de leurs costumes?⁴
- MAÎTRE À DANSER. Magnifiques!
- M. JOURDAIN. (*Il entrouvre sa robe de chambre et montre sa culotte° rouge et son gilet° vert.*) Et voici mon costume pour faire mes exercices du matin.
- MAÎTRE DE MUSIQUE. Il est élégant.
- M. JOURDAIN. Laquais!
- PREMIER LAQUAIS. Monsieur.
- M. JOURDAIN. L'autre laquais!
- SECOND LAQUAIS. Monsieur.
- M. JOURDAIN. Tenez ma robe. Me trouvez-vous bien com-

Comme il vous plaira 如你所愿 **en indienne** 由印度的面料制成 **culotte** 短裤
robe de chambre 睡袍 **holà!** 喂! **gilet** 背心, 马甲

⁴ 儒尔丹的仆人穿着特制的服装, 用来显示他们主人多么有钱。

- me cela?
- MAÎTRE À DANSER. Très bien. On ne peut pas mieux°.
- M. JOURDAIN. Voyons un peu votre affaire.
- MAÎTRE DE MUSIQUE. Je veux vous faire entendre l'air° de la sérénade que vous m'avez demandée.
- M. JOURDAIN. Donnez-moi ma robe pour mieux entendre... Attendez, je crois que je serai mieux sans robe... Non, redonnez-la-moi, cela ira mieux.
- MAÎTRE DE MUSIQUE. (*Chantant.*)
Je languis° nuit et jour, et mon mal est extrême, Depuis qu'à vos rigueurs° vos beaux yeux m'ont soumis°:
Si vous traitez ainsi, belle Iris, qui vous aime, Hélas! que pourriez-vous faire° à vos ennemis?°
- M. JOURDAIN. Cette chanson me semble un peu triste; elle endort°.
- MAÎTRE DE MUSIQUE. Mais monsieur, l'air doit être en accord les paroles°!
- M. JOURDAIN. J'en ai appris une, tout à fait jolie, il y a quelque temps... Attendez... Là... Comment est-ce qu'elle dit? Il y a du mouton° dedans.
- MAÎTRE DE MUSIQUE. Du mouton?

on ne peut pas mieux

不能再好了

l'air 曲调**languir** 萎靡不振**rigueur** 严厉**soumettre** 使(某人)忍受**que pourriez-vous faire** 你能做…**endort** 催眠**les paroles** 词**mouton** 绵羊

⁵ 这首诗是按照莫里哀时代知识分子流行的 précieux 体写成。这种诗体强调措辞巧妙和审美感，通常会装腔作势。写这种诗体的人总是莫里哀嘲讽的对象。

- M. JOURDAIN. *Oui. Ah! (M. Jourdain chante.)
Je croyais Jeanneton
Aussi douce que belle
Je croyais Jeanneton
Plus douce qu'un mouton;
Hélas! hélas! elle est cent fois,
Mille fois plus cruelle
Que n'est le tigre dans les bois°.
N'est-elle pas jolie?*
- MAÎTRE DE MUSIQUE. La plus jolie du monde.
- MAÎTRE À DANSER. Et vous la chantez bien.
- M. JOURDAIN. C'est sans avoir appris la musique.
- MAÎTRE DE MUSIQUE. Vous devriez l'apprendre, monsieur, comme vous faites la danse. Ce sont deux arts qui vont bien ensemble.
- MAÎTRE À DANSER. Et qui ouvrent l'esprit d'un homme aux belles choses.
- M. JOURDAIN. Est-ce que les gens de qualité apprennent aussi la musique?
- MAÎTRE DE MUSIQUE. Oui, monsieur.
- M. JOURDAIN. Je l'apprendrai donc, mais je ne sais pas quand. Car°, en plus du Maître d'armes°,⁶ je vais suivre aussi des cours avec un Maître de philosophie à partir de ce matin.
- MAÎTRE DE MUSIQUE. La philosophie est importante, mais la mu-

bois 树林

car 因为

maître d'armes 击剑教师

⁶ 路易十三的首相黎塞留已宣布决斗非法。但是在路易十四统治期间，贵族仍然佩剑并学习击剑。

sique, Monsieur, la musique...

MAÎTRE À DANSER. La musique et la danse... La musique et la danse, c'est là tout ce qu'il faut savoir.

MAÎTRE DE MUSIQUE. Rien n'est plus utile à un État° que la musique.

MAÎTRE À DANSER. Rien n'est plus nécessaire aux hommes que la danse.

MAÎTRE DE MUSIQUE. Sans la musique un État ne peut subsister°. Tous les désordres, toutes les guerres° qu'on voit dans le monde, n'arrivent que parce qu'on n'apprend pas la musique.

MAÎTRE À DANSER. Tous les malheurs° des hommes, les erreurs des politiques° et les échecs° des grands capitaines, tout cela n'est venu que parce qu'on ne sait pas danser.

M. JOURDAIN. Comment cela?

MAÎTRE DE MUSIQUE. La guerre ne vient-elle pas d'un manque° d'union entre les hommes? Apprendre la musique, ne serait-ce pas le moyen de s'accorder° ensemble et de voir dans le monde la paix° universelle?

MAÎTRE À DANSER. Ne dit-on pas, pour «commettre une erreur»: «faire un mauvais pas»? Or, fait-on un mauvais pas lorsqu'on sait danser?

M. JOURDAIN. Vous avez raison. Voyons votre ballet main-

État 国家
subsister 继续存在
guerre 战争

malheur 不幸
politiques 政治, 政治家
échec 失败

manque 缺少
s'accorder 协调
paix 和平